

تامنىڭ سىڭلىسى
汤姆的小妹妹



شېجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى

本书根据海燕出版社2008年1月第1版，2013年8月第14次印刷版本翻译出版。

پىلانلىغۇچى: ئەرگىن ئەمەت
مۇھەررىرى: زەينۇر مەمەتتۇرسۇن
مەسئۇل مۇھەررىرى: دىلبەر ئابدۇرېھىم
گۈزەل سەنئەت مۇھەررىرى: ئەمرۇللا ئەنۋەر
مەسئۇل كوررېكتورى: رىزۋانگۈل ئابىلەت

تام ھەققىدە ھېكايىلەر تامنىڭ سىڭلىسى

تەرجىمە قىلغۇچى:	مەريەمگۈل تۇرسۇن
نەشرىيات:	شىنجاڭ نەقىش نەشرىياتى قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى
تېلېفون:	0998 - 2653927
ئادرېسى:	قەشقەر شەھىرى تار بوغۇز يولى 14 - قورۇ
پوچتا نومۇرى:	844000
تارقاتقۇچى:	شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسى
زاۋۇت:	شىنجاڭ يىمبەي فېڭ مەتبەئە چاپلىك چەكلىك شىركىتى
فورماتى:	889 × 1194 م 1/24
باسما ئاۋۇقى:	1
نەشرى:	2015 - يىلى 2 - ئاي 1 - نەشرى
بېسىلىشى:	2015 - يىلى 2 - ئاي 1 - بېسىلىشى
باھاسى:	6.50 يۈەن

小汤姆系列

تام ھەققىدە ھېكايىلەر

تامنىڭ سىڭلىسى

汤姆的小妹妹

تەرجىمە قىلغۇچى : مەريەمگۈل تۇرسۇن



شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
قەشقەر ئۇيغۇر نەشرىياتى



روژدېستۋا بايرىمى ئۆتۈپ كەتتى، دادام ئىككىمىزنىڭ تۇغۇلغان كۈنىمۇ ئۆتۈپ كەتتى، يېڭى ئو-
قۇش مەۋسۈمى باشلىنىش ئالدىدا ئانامنىڭ قورسىقى بارغانسېرى يوغاناشقا باشلىدى، قارماققا بو-
ۋاق بار دەك قىلاتتى.

过了圣诞节，过了我的生日和爸爸的生日，又等到新学期开学，妈妈的肚子不停地鼓胀起来。
好像里面有个小婴儿。



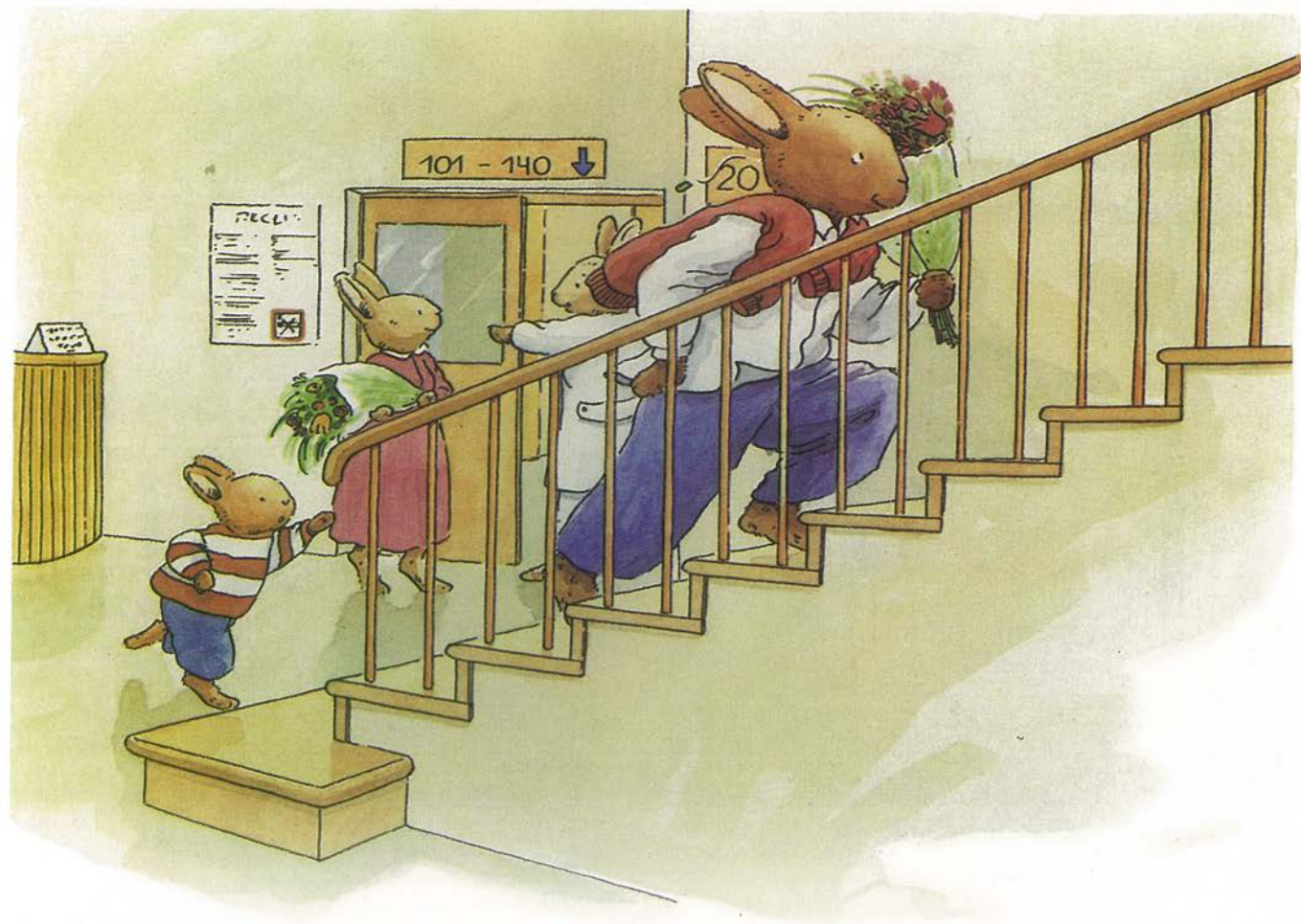
مەن قولۇمنى ئانامنىڭ قورسىقىغا قويسام خۇددى دولقۇن كۆتۈرۈلۈۋاتقانداك بىلىندى. بۇ بوۋاقنىڭ پۇت - قولىنى توختىماي ھەرىكەتلەندۈرۈشى ئىدى. بەلكىم ئۇ بەك زېرىكىپ كەتكەن چېغى.

我把手放在妈妈的肚子上，感觉就像起了波浪。那是婴儿在不停地手脚乱动，可能他太无聊了吧。



بۈگۈن ئانام دوختۇرخانىغا كەتكەچكە، دادام يەسلىگە مېنى ئالغىلى كەپتۇ. بوۋاق تۇغۇلىدىكەندە!

今天，是爸爸到幼儿园接我，因为妈妈去医院了。婴儿真的要出生了！



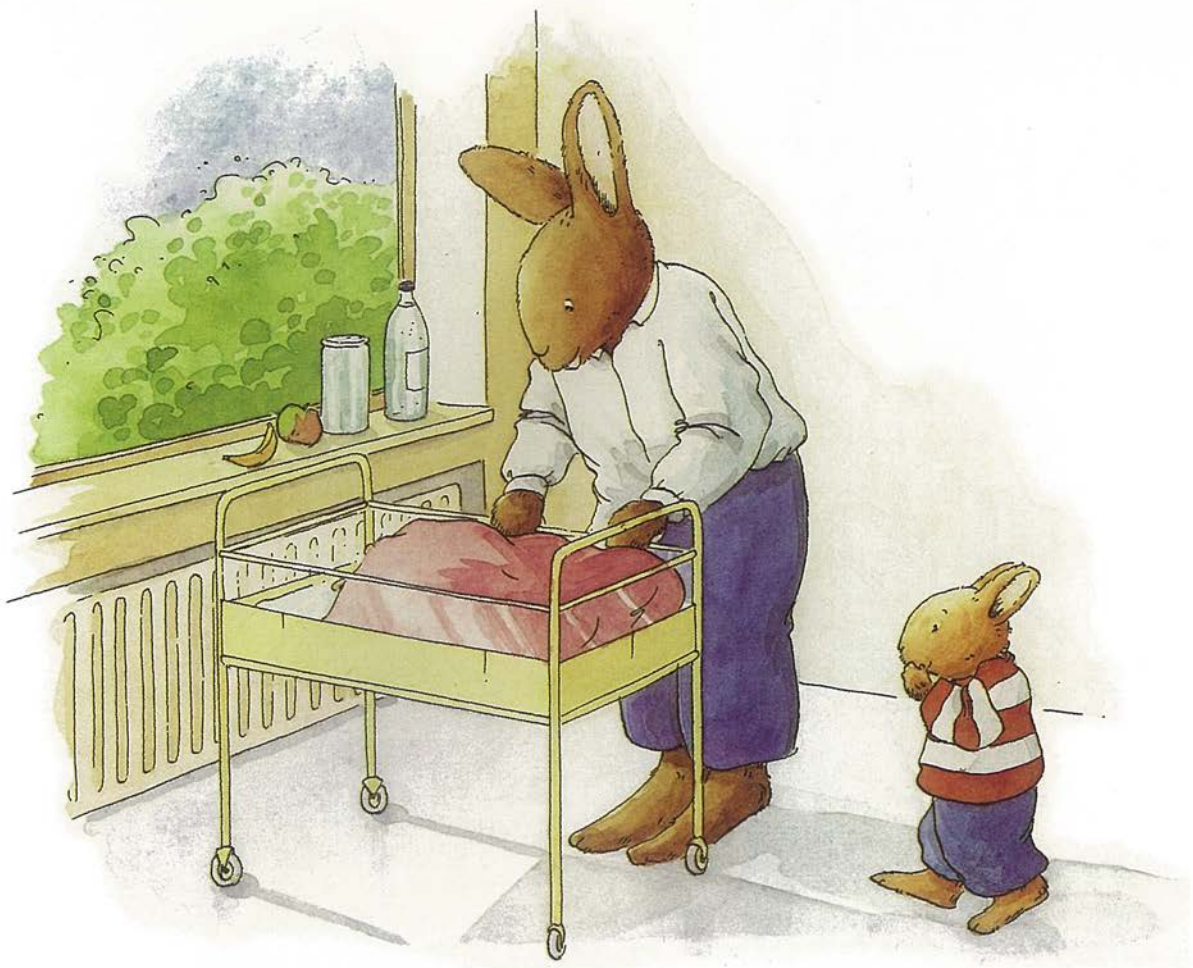
بىز دوختۇرخانىغا كەلدۇق. دادام بەك ھاياجانلاندى. ئۇ پەشتاققا يۈگۈرگەندەك تېز چىققانلىقىدىن، مەن ئۇنىڭغا يېتىشەلمەيلا قالدىم.

我们到了医院。爸爸很激动。他跑着上楼梯，我都跟不上他了。



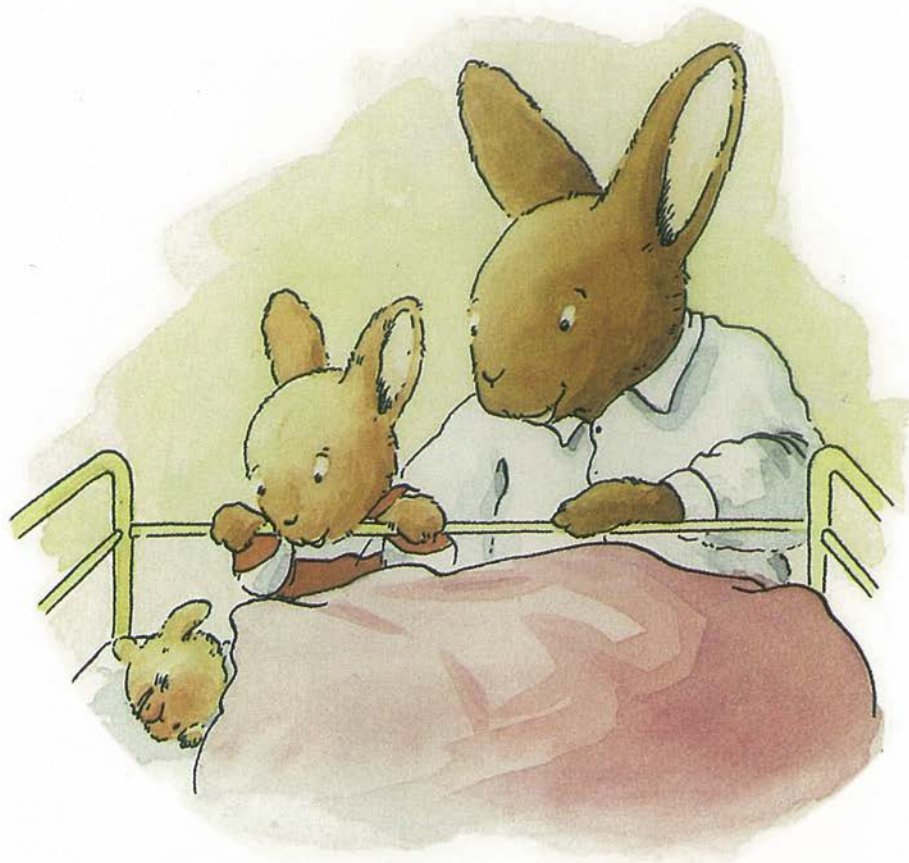
بىز ئاپئاق بىر ياتاققا كىردۇق. مەن ئانامنىڭ قوينىغا ئۆزۈمنى ئاتماقچى بولدۇم، بىراق ئۇ ئۇخ-
لاپ قالغانىدى.

我们走进一个白色的房间。我想扑到妈妈的怀里，可是，妈妈却睡着了。



— كېلە، قارىغىنە! — دېدى دادام كىچىك بىر كارىۋاتنىڭ يېنىغا بېرىپ ئېڭىشكىنىچە ئاستا-
غىنە، — قىز بالا، ئىسمى ئېنا.

“快，过来看！”爸爸冲着一张小床，弯下腰，轻轻地对我说，“是个女孩，她叫伊娜。”



هۇي، ئۇ ئەجەب كىچىككىنا! ئۇنىڭ يۈزلىرى پۈرلەش - پۈرلەش، خۇددى سولشىپ قالغان ئال -
مىدەكلا، ئۇ پەقەتلا كىچىك قىزچاققا ئوخشىمايتتى.....

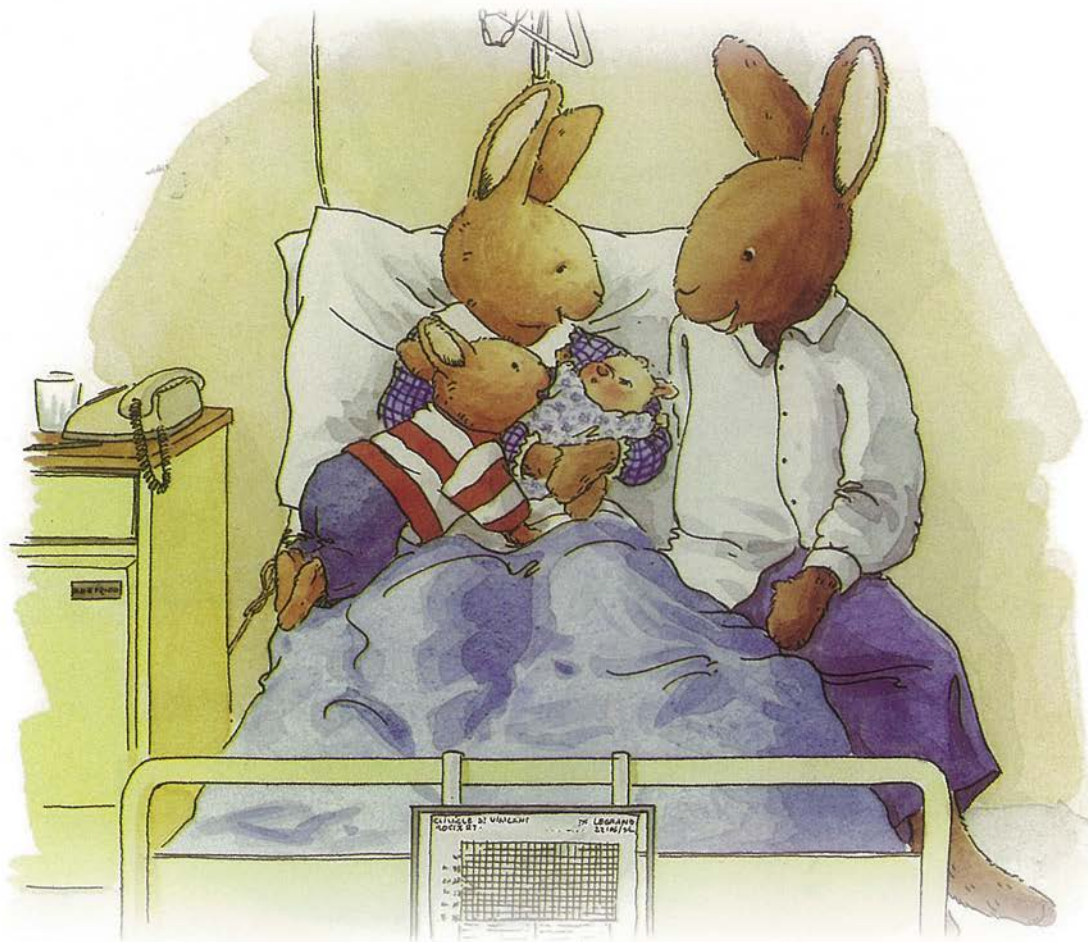
哦，她是那么的小！她的脸皱皱的，像一只失去了水分的苹果。她真不像个小女孩……



ئېنا كۆزىنى ئېچىپ ماڭا قارىدى.

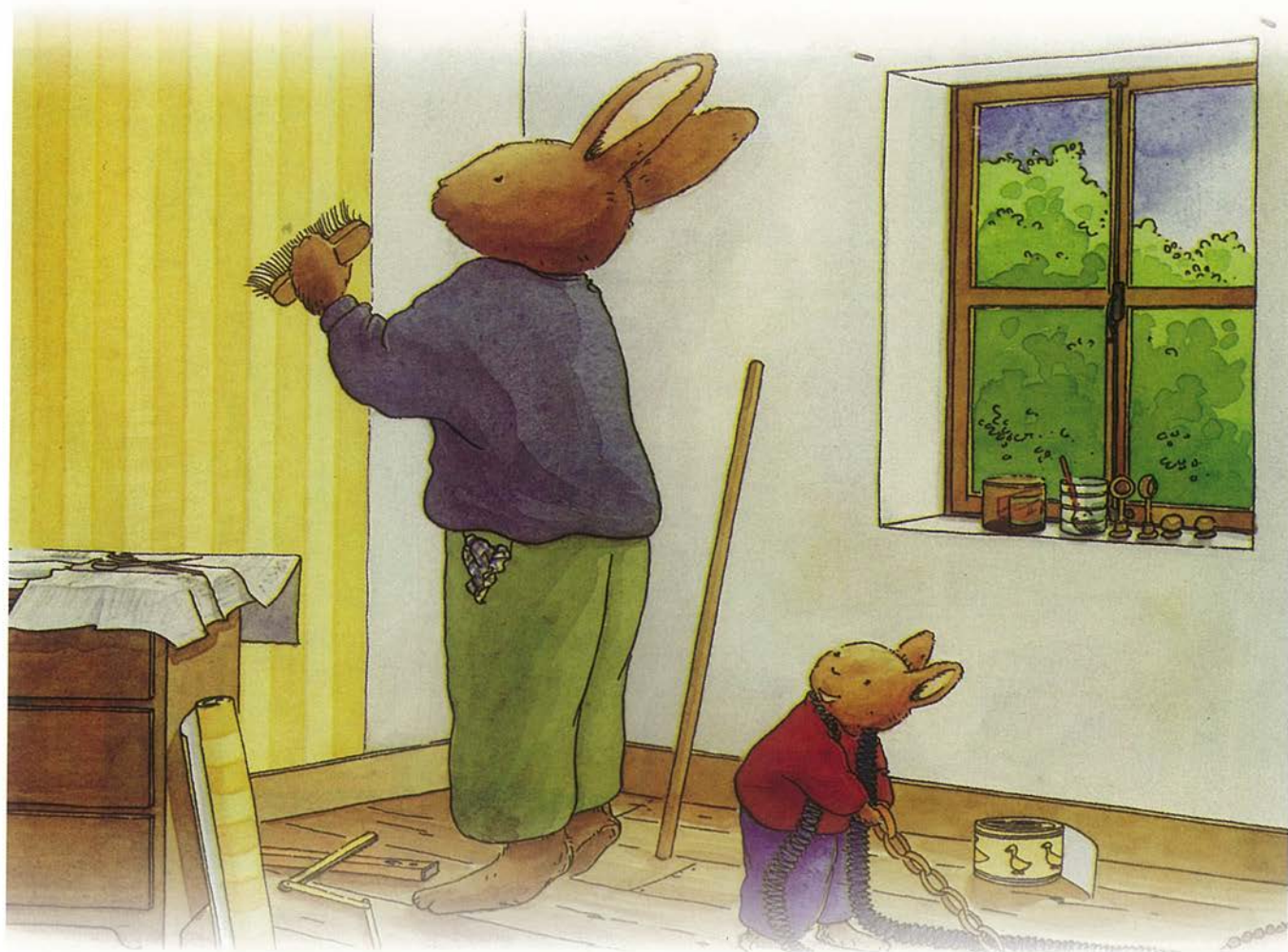
— ياخشىمۇسەن، ئېنا، — مەن ئۇنىڭدىن ئەھۋال سورىدىم. ئۇ ماڭا ئىنچىكە ئاۋازى بىلەن يىغ-
لاپ جاۋاب بەردى. بۇ ماڭا بەك قىزىق تۇيۇلدى.

伊娜睁开眼睛，看着我。“你好，伊娜！”我和她打了个招呼，但她却用细小的哭声回答我。我觉得很好玩。



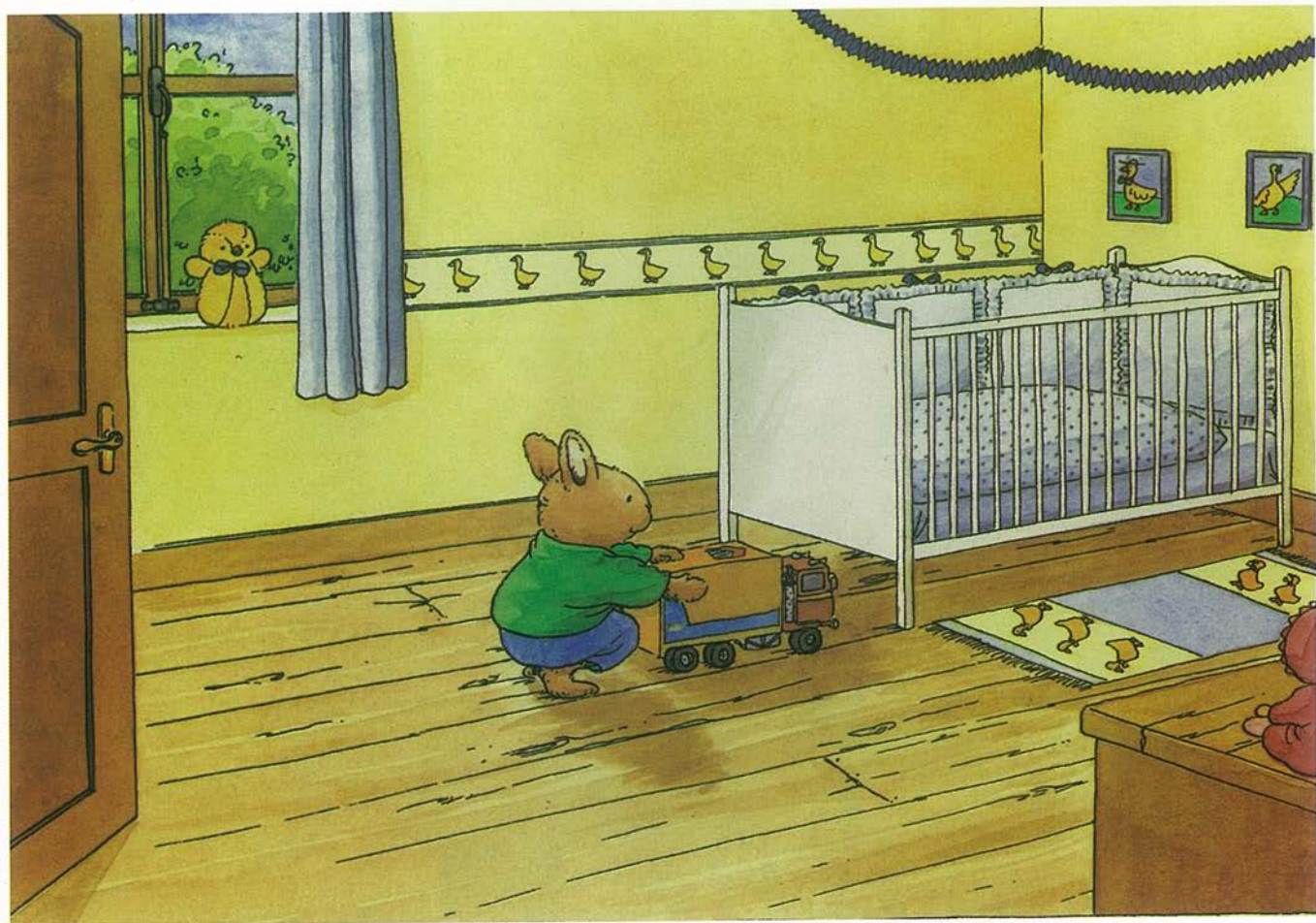
ئانام ماڭا دوختۇرخانىدا ئېنا بىلەن يەنە بىر قانچە كۈن تۇرىدىغانلىقىنى ئېيتتى.
— نېمىشقا؟ سىلەر ئاغرىپ قالدىڭلار ما؟ — دەپ سورىدىم.
— ئەلۋەتتە ئۇنداق ئەمەس، — دەپ كۈلۈپ قويدى ئانام.

妈妈告诉我，她和伊娜还要在医院里待几天。“为什么？你们生病了？”“当然不是。”妈妈笑着说。



ئۆيگە قايتقاندىن كېيىن، دادام ئىككىمىز ئېناغا ھۇجرا تەييارلىدۇق. دادام ھۇجرا تېمىغا يېڭىدىن قەغەز چاپلىدى، مەنمۇ ھەرىكەتلىنىپ نۇرغۇن گۈلچەمبىرەكلەرنى ياسىدىم.

回到家，爸爸和我开始给伊娜准备房间。爸爸给墙贴上新的壁纸，我也动手做了好多装饰花环。



مەن ئويۇنچۇق يۈك ئاپتوموبىلىمنى ئېناغا بەرمەكچى بولۇپ، ئۇنى ئېنانىڭ كارۋىتى ئاستىغا قويۇپ قويدۇم.

我很愿意把我的卡车借给伊娜，就把它放在了伊娜的床下。



شەنبە كۈنى، ئانام ئېنانى ئېلىپ قايتىپ كەلدى. نۇرغۇن كىشىلەر ئۇلارنى كۆرگىلى كەلدى.
ئۇلارنىڭ بەزىلىرىنى مەن كۆرۈپمۇ باقمىغانىكەنمەن.

星期六，妈妈带着伊娜回来了。好多人都来看她们，有的人我从来没有见过。



ئېنا كاتتا بىر سوۋغا بولدى. ھەممەيلەن ئۇنى قۇچاقلايتتى، چىرايلىق دەپ ماختىشاتتى.....

伊娜真是一个大礼物！大家都拥抱她，夸她漂亮……



ھېچكىمنىڭ مەن بىلەن كارى بولمىغاندەك غېرىپسىنىپ قالدىم.

我感到没人理我了……



مەن ئېناغا توپ ئويناپ بېرىۋاتاتتىم. توپنى ئۇنىڭ بۆشۈكىگە تاشلاپ سالغىلى تاسلا قالدىم، ئا-
نام دەرھاللا مېنى توسۇۋالدى، چۈنكى ئېنا ئۇخلاۋاتاتتى.

我想让伊娜看我玩皮球，差点儿把皮球扔到伊娜的摇篮里。妈妈急忙阻止了我，因为伊娜正在睡觉。



ئانام ماڭا ئېنا ئۇخلاۋاتقاندا ئاۋاز چىقارماسلىقىمنى تاپىلىدى، بىراق ئۇ دائىم ئۇخلىۋالاتتى.
妈妈叮嘱我，伊娜睡觉的时候，不要弄出声音来。可是，她老在睡觉。



ئېنا كېچىدە بەك يىغلايتتى. ئۇنىڭ يىغسىدىن ئويغىنىپ كېتەتتىم! ئانام ئۇنى توختىماي بەز لەيتتى، سۈت ئىچۈرەتتى.

夜里，伊娜总是哭。她的哭声都把我吵醒了！妈妈还要不停地哄她，给她喂奶。



مەن ئانامدىن ئېنانىڭ ئۆيىمىزدە قانچىلىك تۇرىدىغانلىقىنى سورىدىم. ئانام ماڭا ئېنانىڭ
سىڭلىم ئىكەنلىكى، ئۇنىڭ مەڭگۈ بىز بىلەن بىللە تۇرىدىغانلىقىنى ئېيتتى.

我问妈妈，伊娜还要在我们家待多久？妈妈回答说，伊娜是我的妹妹，她永远和我们在一起。



ئېنا يىغلىسا يەسلىدە ئۆگەنگەن بالىلار ناخشىسىنى ئېيتىپ بېرەتتىم، ئۇ دەرھال يىغىدىن
توختايتتى.

伊娜哭的时候，我给她唱我在幼儿园里学的儿歌，她马上就不哭了。



دادام پەقەت مېنىڭلا ئېنانى بەزلىيەلەيدىغانلىقىمنى دېگەندى، كۆپچىلىكنىڭ ھەممىسى مې-
نى ماختىدى.

只有我能哄伊娜，这是爸爸说的。大家都表扬我。



چۈشتىن كېيىن پىچىنە - پېرەنىڭ يەيدىغان چاغدا، مەن ئېناغا سۈت ئىچۈردۈم. ئانامنىڭ دې-
يىشىچە، ئېنا مەن سۈت ئىچۈرسەم بەك ياخشى ئىچىدىكەن.

下午，吃点心的时候，我给伊娜喂奶。她喜欢让我喂她喝奶，这是妈妈说的。



گەرچە ئېنا دائىم يىغلىسىمۇ، مەن بىلەن بىرگە توپ ئوينىيالمىسىمۇ، مەن سىڭلىمغا يەنىلا بەك ئامراق.

尽管伊娜经常哭，也不能和我一起玩皮球，可我还是很喜欢我的妹妹。



مەن ئېنانىڭ مەتەك پۇتلىرىنى تۇتۇپ، بەدەنلىرىنى قىچىقلاپ قويسام، ئۇ بەك خۇش بولۇپ
كۈلۈپ كېتەتتى. ئىككىمىز بىللە بولساق نېمىدېگەن كۆڭۈللۈك - ھە!

我抓抓伊娜的小脚丫，胳肢胳肢她，她就会开心地笑起来。我觉得我们在一起可真快乐！

图书在版编目(CIP)数据

汤姆的小妹妹:维、汉/(法)马斯尼编著;(法)巴文绘;梅莉,麦尔耶姆·图尔荪译.--喀什:喀什维吾尔文出版社,2015.2

(小汤姆系列)

ISBN 978-7-5373-3761-8

I. ①汤... II. ①马... ②巴... ③梅... ④麦... III. ①儿童文学-图画故事-法国-现代 IV. ①I565.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第042867号

策 划: 艾尔肯·艾麦提

编 辑: 再努·麦麦提吐尔逊

责任编辑: 迪丽拜尔·阿不都热依木

美术编辑: 艾木热拉·艾尼瓦尔

责任校对: 热孜玩古丽·阿布来提

小汤姆系列 —— 汤姆的小妹妹

翻 译	麦尔耶姆·图尔荪
出 版	新疆人民出版社 喀什维吾尔文出版社
电 话	0998-2653927
地 址	喀什市塔吾孜路14号
邮 编	844000
发 行	新疆新华书店
印 刷	新疆翼百丰印务有限公司
开 本	889×1194毫米 1/24 开本
印 张	1
版 次	2015年2月第1版
印 次	2015年2月第1次印刷
定 价	6.50元

ئوقۇش يېتەكچىسى

ھەممە بالىلار ئائىلىسىگە يەنە بىر ئوكا قوشۇلىدىغان ئىشلارغا دۇچ كېلىۋەرمەيدۇ. لېكىن، بالىلار تۇرمۇشتا ھەمىشە باشقىلارنىڭ سەل قارشى ۋە سوغۇق مۇئامىلىسىگە ئۇچراشتىن خالى بولالمايدۇ. قېنى، تامنىڭ ھېكايىسىنى ئاڭلاپ باقايلى: تام سوغۇق مۇئامىلىگە ئۇچرىغاندىن كېيىن، بۇ خىل بىئاراملىققا قانداق قارىدى، ئۆزىنى قانداق خۇشال قىلدى؟ چوڭلار ئېسىڭلاردا بولسۇنكى، ھەر-قانداق ۋاقىتتا بالىلارنىڭ روھىي دۇنياسىدىكى ئەڭ ئاجىز ھېس - تۇيغۇلىرىغىمۇ سەل قارماڭلار، دائىم ئۇلارغا قانچىلىك ئامراقلىقىڭلارنى ئىپادىلەپ تۇرۇڭلار.

— شەرقىي جۇڭگو پېداگوگىكا ئۇنىۋېرسىتېتى بالىلار مائارىپى تەتقىقات ئورنىدىن جۇ جياشيۇڭ، خۇيخۇي



ISBN 978-7-5373-3761-8



9 787537 337618 >

定价: 6.50 元